

a-AQ!N

Apprentissage des langues d'origine à travers
des approches artistiques et innovantes

Sur les traces des photographes hongrois

L'atelier mêle apprentissage linguistique et exploration culturelle, en encourageant les participants à utiliser la langue hongroise de manière créative tout en se connectant à l'héritage artistique des photographes hongrois. Il développe également des compétences telles que l'utilisation d'outils numériques, la communication non verbale et la compréhension interculturelle. Adaptables à différentes langues, tranches d'âge et contextes d'apprentissage, les activités peuvent être modifiées pour des formats en ligne ou en présentiel.



À PROPOS D'ALADIN

NOM DU PROJET

Apprentissage des langues d'origine à travers des approches artistiques et innovantes

N° DU PROJET

KA210-ADU-239BA964

COORDINATRICE

COTA ONG (France)

ORGANISATIONS PARTENAIRES

Comparative Research Network e. V. (Allemagne)

KOOPKULTUR e.V. (Allemagne)

SINDIANE (France)

Sur les traces des photographes hongrois

a-AO!N

Profil des participants : Adultes et enfants à partir de 12 ans

Nombre maximum de participants : 20 participants

Durée totale : 3 à 4 heures

Matériel : autocollants, smartphones, carnets, stylo, cartes

Compétences linguistiques : vocabulaire pour décrire l'environnement extérieur (adjectifs et noms), ordre des mots

Autres compétences : créativité, travail en groupe et collaboration, orientation, compétences culturelles, découverte de la culture d'origine

Niveaux : de A1 à B2

Développé par / Origine / Langue originale : Kata Keresztely – COTA ONG – Hongrois



INTRODUCTION / BRISE-GLACE/
PRÉSENTATION DE L'HISTOIRE
CADRE

Durée : 10 à 15 minutes

Matériel : autocollants et stylos

a-AQ!N

Introduction et présentation de la narration cadre

Activité 1 étape par étape



a-AQ!N

1. Rassemblez le groupe en cercle, en veillant à ce que chacun puisse se voir.

2. Introduction par l'animateur :

Souhaitez la bienvenue à tous les participants et expliquez que la première activité permettra à chacun de faire connaissance à travers ses mots préférés.

3. Partage des mots préférés dans la langue d'origine :

- Les participants se présentent en partageant leurs mots hongrois préférés et expliquent pourquoi ils aiment ces mots : est-ce à cause de leur signification, de leur son, ou parce qu'ils évoquent des souvenirs.
- Vous pouvez également leur demander de noter ces mots sur des petites cartes ou des autocollants à côté de leur nom, puis de les porter comme badges en les fixant sur leurs vêtements.

4. Partage de la narration cadre :

Inventez et partagez une histoire cadre sous forme de jeu de rôle.

Exemple d'histoire cadre tirée de l'atelier de Paris :



a-AQ!N

« Nous sommes dans un futur proche, où les outils numériques et l'intelligence artificielle sont devenus si avancés que, dans la plupart des milieux professionnels, il est probable que presque plus personne n'aura besoin d'apprendre des langues autres que la leur. Cependant, dans la sphère personnelle et familiale, ainsi que dans les domaines artistiques où les émotions se transmettent et où l'intervention des machines n'est pas tolérée, les gens continuent d'étudier des langues pour la créativité, la traduction littéraire, ou pour partager et échanger avec leurs amoureux, amis, parents, grands-parents, petits-enfants, etc.

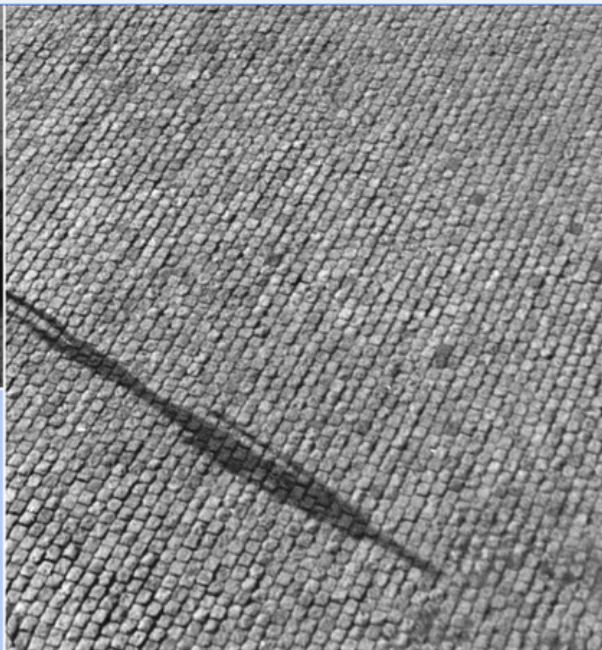
Nous, qui dans l'ancien monde, apprenions les langues non pas pour faire avancer notre carrière ou obtenir un bénéfice matériel, mais simplement pour raconter des histoires à nos petits-enfants, pour dire des mots doux à nos amoureux, ou pour apprécier les contes de nos ancêtres ou la cuisine de nos grand-mères dans leur langue maternelle, sommes devenus rares et très recherchés.

Nous sommes observés comme des phénomènes par des scientifiques, qui tentent de comprendre comment le fait de parler une seconde langue, avec laquelle nous entretenons un lien émotionnel fort, même si nous ne la maîtrisons pas parfaitement, peut influencer notre façon de percevoir ou d'interpréter le monde et nous pousser à la créativité, à la fois individuellement et en tant que groupe partageant une même passion pour cette langue.

Que pouvons-nous apporter au monde qui serait différent ou supérieur à ce que les machines sont capables de faire ? C'est aussi pour cela que nous sommes réunis ici.

L'expérience scientifique à laquelle nous participons aujourd'hui vise à comprendre comment la perception humaine d'un lieu, d'une image ou d'une ambiance change lorsqu'elle est interprétée et décrite dans une langue qui n'a fondamentalement rien à voir avec le contexte dans lequel nous les percevons.

Pour que les résultats de cette expérience soient exploitables, nous devons accomplir plusieurs tâches créatives. »



EXPLORER LES
PHOTOGRAPHES EN
INVENTANT DES TITRES

Durée : 20-30 min

Matériel : papier ou carnet, stylos, smartphones

Resources: <https://cotaassociation.wixsite.com/photoparis>

aLAd!N



1. Introduction à l'activité :

Notre première tâche sera d'interpréter les émotions transmises par des personnes qui, autrefois, ont vécu des situations un peu similaires aux nôtres, et leurs émotions exprimées dans leur langue maternelle. Il s'agit des innombrables photographes hongrois qui ont vécu à Paris et capturé diverses ambiances de la ville depuis le début du XXe siècle.

2. Prise en main des ressources :

Prenez vos téléphones portables et explorez le site web : <https://cotaassociation.wixsite.com/photoparis>

Parcourez la galerie photo.

Si une photo vous intrigue, cliquez dessus pour découvrir le nom du photographe et quelques détails biographiques.

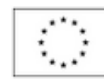
3. Choix des photos :

Demandez à chacun de choisir une photo.

Lancez une discussion sur le lieu où la photo pourrait avoir été prise.

Sous la galerie, sur la carte, vérifiez les emplacements approximatifs où les photos ont été prises.

Pour mieux visualiser la carte, appuyez sur la petite flèche en haut à droite pour l'afficher en plein écran.



4. Inventer des titres :

Donnez un titre aux photos que vous avez choisies. Pour vous aider, sous la carte, vous trouverez deux listes contenant 100 adjectifs et 100 noms. Essayez de choisir des mots dans ces listes pour composer votre titre, afin que les autres reconnaissent facilement les mots, même s'ils ne les comprennent pas immédiatement.

Vos titres peuvent être composés d'un adjectif suivi d'un nom, ou de plusieurs adjectifs et noms. Vous pouvez ajouter des conjonctions, des terminaisons au pluriel, le cas accusatif, des formes possessives, ou décliner les noms pour former des groupes prépositionnels.

Essayez de créer des titres qui ne soient pas trop évidents, de préférence un peu énigmatiques, afin que les autres ne devinent pas facilement quelle photo vous avez choisie.

5. Notez vos titres :

Chaque participant doit noter son ou ses titres.

6. Partagez vos titres sans révéler les photos correspondantes :

À tour de rôle, chaque participant lira à voix haute les titres qu'il a inventés. Les autres participants doivent noter tous les titres qu'ils entendent.

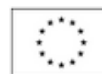


ATELIER BALADE PHOTO CRÉATIVE

a-A d'IN

Durée : 60-90 min

Matériel : téléphones portables, carnet,
plans du quartier



1. Balade créative

Partez en balade dans les environs, en petits groupes ou en binômes, en vous imprégnant de l'ambiance des rues que vous traversez, tout en gardant en tête les titres donnés par les autres participants.

2. Prise de photos

Prenez des photos qui représentent des scènes, des paysages ou des détails pouvant correspondre à chacun des titres que vous avez notés. Être accompagné peut être utile si vous avez besoin que quelqu'un pose sur vos photos. Si, par hasard, vous avez déjà une idée précise d'une photo correspondant à un titre, essayez de ne pas la reproduire exactement. Au contraire, visez votre esprit et créez des images originales. Si vous le souhaitez ou si c'est plus simple pour vous, vous pouvez aussi dessiner, faire un croquis, enregistrer des sons ou de courtes vidéos. Et si vous n'arrivez pas à produire une image pour chaque titre, ce n'est pas grave — faites simplement ce que vous pouvez. Après chaque prise de vue, vous pouvez charger votre photo sur la carte.

3. (Optionnel) Téléversement des photos sur Padlet

Rouvrez le site : <https://cotaassociation.wixsite.com/photoparis>

Mettez la carte en plein écran.

Appuyez sur le bouton « + » en bas, au centre de l'écran.

Indiquez l'adresse à laquelle la photo a été prise.

Sélectionnez la première icône pour ajouter un fichier.

Choisissez la photo, la vidéo ou le fichier audio que vous souhaitez téléverser.

Une fois le fichier chargé, cliquez sur « publier » — c'est terminé.



SEANCE DE JEU-QUIZ

Durée : 20-25 min

Matériel : Smartphones, papier,
stylos

a-ADIN



1. Introduction à l'activité :

Une fois que vous avez tous réalisé des photos pour chaque titre, et que vous êtes à nouveau réunis, vous allez essayer de deviner quels titres correspondent à quelles photos. Vous jouerez avec vos propres photos, ainsi qu'avec celles des photographes professionnels.

Si un-e participant-e a une idée, il ou elle doit dire le titre à voix haute et expliquer à quelle photo il pense que ce titre correspond. Pour cela, il ou elle peut soit décrire la photo (idéalement en hongrois, avec l'aide des autres si besoin), soit indiquer sa position sur la carte, ou les deux.

La personne qui a pris la photo ou qui a attribué le titre à l'une des photos en noir et blanc doit simplement répondre :

- "igaz" ou "helyes" (vrai / correct) si la proposition est juste,
- "nem igaz" ou "hamis" (faux / incorrect) si ce n'est pas la bonne correspondance.

Si le titre est correct, le joueur doit l'ajouter en commentaire sous la photo correspondante sur la carte.

Progressivement, chacun accumulera des points — un point par titre correctement deviné.

Une petite surprise est prévue pour la ou les personnes ayant obtenu le plus de points (un-e ou trois gagnant-e-s), comme une belle photo imprimée, un livre, ou une douceur hongroise.

2. Montrez vos photos aux autres :

À tour de rôle, chaque participant-e montre les photos qu'il ou elle a prises.

Les autres, à l'aide de la liste de titres qu'ils ont notée, essaieront de deviner à quel titre correspond chaque photo présentée



a - A d ! N

3. Écrire les titres :

Pour pratiquer l'expression écrite, les participant·e·s doivent écrire en silence le titre auquel ils pensent pour chaque photo.

Une fois les titres écrits, ils sont montrés à la personne qui a pris la photo, laquelle répond « vrai » ou « faux » dans la langue pratiquée ou apprise.

4. Noter les bonnes réponses :

Préparez une liste avec les noms des participant·e·s et notez chaque fois qu'un·e participant·e associe correctement un titre à une image.

5. Récompenser le·la gagnant·e :

Prévoyez un petit cadeau pour la personne qui a donné le plus de bonnes réponses — idéalement un objet en lien avec la langue ou la culture d'origine.

(À la suite de l'activité avec les cubes, des cartes illustrées ont également été utilisées. Elles ont rencontré autant de succès.)

6. Conclusion :

Pour conclure, revenez ensemble sur les photos d'origine et les titres inventés. Cela permet de boucler l'activité et de mesurer la créativité et l'interprétation de chacun·e.



SESSION DE CLÔTURE
COLLECTE DES RETOURS DES PARTICIPANT·E·S

Durée : 10-15 min

a-AQ!N



1. Introduction à l'activité :

Rassemblez les participant·e·s en cercle.

Expliquez qu'il s'agit de la dernière partie de l'atelier, un moment où chacun·e aura l'occasion de revenir sur son expérience et de partager ses ressentis sur la journée.

2. Poser des questions ouvertes :

Vous pouvez commencer avec les questions suivantes :

- Qu'avez-vous appris aujourd'hui ?
- Quelle partie de l'atelier avez-vous préférée ?
- Quel·le photographie avez-vous préféré·e, et pourquoi ?
- Que feriez-vous différemment ?
- Avez-vous des idées de jeux à inventer à partir des photos ?

3. Révision du vocabulaire appris :

Invitez les participant·e·s à partager la liste des mots et expressions qu'ils ou elles ont appris, soit par écrit, soit à l'oral.



Préparation:

- Familiarisez-vous avec les ressources que vous utiliserez : <https://cotaassociation.wixsite.com/photoparis>
- Sinon, vous pouvez créer votre propre collection de photos et réaliser une galerie en ligne ou les imprimer.
- Optionnellement, préparez votre propre liste de vocabulaire à utiliser pendant l'atelier.
- Familiarisez-vous avec le quartier où se déroulera la séance de promenade photo, afin de pouvoir suggérer des itinéraires.
- Imprimez, dessinez ou partagez en ligne une carte avec les participant·e·s pour identifier les lieux où leurs photos ont été prises.
- Préparez un petit cadeau pour le·la gagnant·e de la session de quiz.

Résultats attendus :

- Les apprenants pratiquent le vocabulaire et la syntaxe en les répétant dans différents contextes, à l'oral comme à l'écrit.
- Les mots appris sont liés à une expérience unique : les illustrer en prenant des photos.
- Ils découvrent également leur culture d'origine en apprenant sur les photographes hongrois.
- Des compétences transversales, comme le travail en groupe, sont aussi développées.
- Les compétences visuelles, artistiques, créatives et associatives sont renforcées.
- Les apprenants créent leurs propres compositions photo et leur donnent un sens personnel.

Recommandations pour les parents

- Participez avec vos enfants : Faites les activités ensemble lors d'une promenade, cela renforce le lien et rend l'apprentissage plus ludique.
- Simplifiez les tâches : Adaptez les consignes selon l'âge et le niveau de votre enfant. Par exemple, encouragez-le à nommer les objets ou les émotions à voix haute plutôt qu'à écrire.
- Encouragez l'expression orale : Favorisez la discussion autour des photos, des mots ou des sentiments que vos enfants ressentent, même s'ils ne maîtrisent pas encore bien la langue.
- Soyez patients et positifs : Chaque enfant apprend à son rythme. Valorisez leurs efforts et leurs progrès, même petits.
- Utilisez le quotidien : Profitez des moments simples, comme une balade ou un repas, pour pratiquer le vocabulaire ou inventer des histoires ensemble.
- Créez un espace d'écoute : Invitez votre enfant à partager ce qu'il a ressenti ou découvert pendant l'activité, sans le juger ni le presser.



- **Groupe avec niveaux linguistiques variés**

L'atelier peut être mis en place sans difficulté pour des groupes aux niveaux variés. La liste des mots à utiliser est fournie avec des traductions. Optionnellement, les apprenants peuvent toujours travailler en binôme pour compléter leurs compétences linguistiques et extralinguistiques.

- **Autres langues**

Toutes ces activités sont adaptables et peuvent être traduites dans d'autres langues et contextes culturels. Cela demandera une préparation supplémentaire pour l'animateur-riche : créer sa propre collection de photos, sa liste de noms et adjectifs, et choisir un lieu adapté pour la promenade photo.

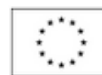
- **Options bilingues/multilingues**

Les activités peuvent aussi s'adapter à des contextes bilingues ou multilingues. La liste de mots devra être donnée au moins en deux langues, et peut être complétée par d'autres langues. Les participant-e-s inventeront des titres pour les photos dans la ou les langues qu'ils sont supposés pratiquer. Vous pouvez aussi leur demander de donner des titres dans plusieurs langues.

- **Contextes culturels**

Le concept de l'atelier repose sur l'idée d'explorer les traces laissées dans le « pays d'accueil » par des artistes visuels partageant la même culture et langue d'origine que les participant-e-s.

- **Autres groupes d'âge**



a - A d ! N

L'atelier tel que décrit ci-dessus est conçu pour les jeunes et les adultes. Il peut être adapté aux enfants plus jeunes en simplifiant les tâches et en réduisant le vocabulaire à utiliser. Vous pouvez aussi remplacer les activités nécessitant des compétences en écriture par la répétition orale des titres. Il peut être nécessaire de réduire le nombre de photos à choisir en faisant travailler les enfants en petits groupes. Pour la séance de promenade photo, veillez à ce que chaque groupe d'enfants soit accompagné d'un adulte.

- **Version en intérieur**

Pour organiser un atelier similaire entièrement en intérieur, vous pouvez remplacer la promenade photo par une autre activité créative, comme la réalisation de collages à partir d'éléments visuels préparés à l'avance, en lien avec la liste de mots partagée avec les apprenants.

- **Options pour l'apprentissage à distance**

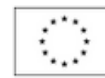
Le site web avec la collection de photos de photographes hongrois peut aussi être utilisé en contexte en ligne ou à distance. Vous pouvez montrer les photos une par une via le partage d'écran et demander aux participants d'écrire un titre. Ensuite, ils partagent leurs titres et les autres essaient de retrouver la photo correspondante.

En mode hybride, l'invention des titres peut aussi être un devoir à la maison.

Pour les apprenants plus avancés, les biographies des photographes peuvent servir de support pour un exercice de lecture.

La carte peut être utilisée pour des exercices de description de lieux : <https://padlet.com/cotaong/magyar-f-nyk-p-szek-nyom-ban-prlugcyvct0rzp45>

Des jeux en ligne créés avec Wordwall ou LearningApps peuvent aussi être utilisés pour associer titres et photos : <https://wordwall.net/hu/resource/85267312>



a-AQ!N

- **Défis**
- Les conditions météorologiques idéales sont importantes. Il est préférable de planifier l'atelier au printemps, en été ou en début d'automne.
- Pour éviter les difficultés de compréhension des apprenants moins avancés dans un groupe aux niveaux linguistiques variés, restez fidèle à la liste de mots que vous partagez avec les participants.
- **Ressources:** <https://cotaassociation.wixsite.com/photoparis>